



#####  
#####  
#####  
#####  
#####  
#####

#### ,#####  
##### ,#####

## 1. AUTOR Y OBRA([1])

El célebre botánico y farmacólogo #iyā# al-Dīn Abū Mu#ammad #Abd Allāh b. A#mad b. al-Bay#ār al-Malāqī<sup>([2])</sup> nació entre los años 1180 y 1187 en la provincia de Málaga, algunos afirman que concretamente en Benalmádena<sup>([3])</sup>, donde pasó los primeros años de su vida. Su familia, procedente de Granada, tuvo varios miembros que se aplicaron en diferentes ciencias, entre ellas las naturales, destacando el padre de Ibn al-Bay#ār, A#mad b. #Abd al-Mālik, quien debió ser el aliciente de nuestro autor por la instrucción en la farmacología.

A la edad de 18 años, Ibn al-Bay#ār se trasladó a Sevilla, donde conoció y disfrutó de la enseñanza los botánicos musulmanes más importantes de la época, entre ellos Abū l-#Abbās al-Nabātī convirtiéndose en su discípulo distinguido. Junto a él se inició en el conocimiento y la diferenciación de las especies vegetales de la zona. En 1220-1, inició su largo periplo hacia Oriente del que nunca regresó a al-Andalus. Este viaje le proporcionó una formación extraordinaria en el campo teórico-práctico de la botánica y la lexicografía de la zona de África y Asia Menor. Según al-Maqqarī, Ibn al-Bay#ār murió en Damasco como consecuencia, posiblemente, de haber tomado un veneno mortal mientras llevaba a cabo su proceso de constatación de las propiedades del mismo en noviembre del año 1248<sup>([4])</sup>.

La obra de Ibn al-Bay#ār<sup>([5])</sup> es muy extensa y está dedicada al estudio de la botánica, la zoología y la mineralogía, y contiene las descripciones de las propiedades farmacológicas de estos simples. De entre los títulos más importantes encontramos El *Kitāb al-Muḡnī fi l-adwiyya al-mufrada* (*Libro sobre lo que es útil saber sobre los medicamentos simples*) que versa sobre los medicamentos simples teniendo en cuenta su función terapéutica, partes del cuerpo y las enfermedades que cada órgano puede sufrir y El *Kitāb al-ŷāmi# li-mufradāt al-adwiyya wa-l-agdiyya* que es, sin lugar a dudas, la obra cumbre de Ibn al-Bay#ār, que en formato de diccionario constituye el más famoso y divulgado tratado de la historia de la botánica y de la farmacología árabo-musulmana. Para la redacción de El *Kitāb al-ŷāmi#*, Ibn al-Bay#ār tuvo en cuenta toda la milenaria tradición que le precedía, mencionando más de 150<sup>([6])</sup> autoridades, empezando por las clásicas, Dioscórides y Galeno, pasando por los hindúes, los persas y los árabes, y terminando por los magrebíes y los andalusíes de su tiempo, además de su propia experiencia personal, que relata en primera persona. Cita, además, unos 1.400 simples, de los cuales más de 300 son aportaciones árabes a la farmacología, muchas de ellas propias de nuestro autor<sup>([7])</sup>. En el prólogo<sup>([8])</sup> de este libro, el propio autor expone y justifica las razones y causas que le impulsan a componer este tratado, los objetivos que se propone conseguir, así como la estructura del mismo, describiendo los epígrafes en los que se va a dividir la obra.

El *Kitāb al-ŷāmi#* fue una obra muy conocida en su tiempo y, prueba de ello, son las numerosas copias manuscritas que se conservan repartidas por las principales ciudades del mundo, un total de 86, de las cuales 7 se hallan en España (4 en la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial y 3 en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia). No son pocos los estudios y traducciones realizadas de esta obra, aunque algunos son más bien incompletos y de tiempos inmemoriales.

## 2. MÉTODO DE LA EDICIÓN Y LA TRADUCCIÓN DE LA LETRA wāw

Para la realización de la edición árabe que aquí se presenta se han utilizado tres manuscritos<sup>(9)</sup> de los siete que se localizan en España: el n° 840 y n° 839 de la Biblioteca de San Lorenzo El Escorial y el n° CXXV de la Colección Gayangos de Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid.

Se ha decidido utilizar como base el n° 840 por su antigüedad. Este códice está fechado en el año 779/1396-7, lo componen un total de 228 folios y presenta una escritura oriental, de caracteres pequeños y frecuentemente ininteligibles, los nombres de los simples y las autoridades aparecen en un tamaño algo mayor y en los márgenes se encuentran los nombres de los simples y algunas notas adicionales. El capítulo que aquí se presenta, el de la letra wāw, se ubica entre los folios 223r-225r. En cuanto al códice n° 839 este es del año 966/1559, tiene 238 folios, una escritura también oriental con caracteres pequeños y de muy fácil lectura. Los títulos de cada capítulo, es decir de cada letra, se identifican a simple vista por el grosor de su trazo y su ubicación centrada; la escritura de los simples y las autoridades figuran en un tamaño algo más preponderante que el resto del texto. La letra wāw está entre los folios 292r-294v. Y, por último, la copia manuscrita n° CXXV de la Colección Gayangos tiene fecha en 953/1546, también es de grafía oriental salvo excepciones donde se emplea la grafía magrebí y en conjunto el tamaño de los trazos es mayor que los dos códices anteriores y es de lectura bastante sencilla. En total, está compuesto por 690 folios repartidos en tres tomos y las notas marginales son de los nombres de los simples y de las autoridades con una grafía más esmerada. El capítulo dedicado a la letra wāw se localiza en el Tomo 3, entre los folios 185v-191r.

En lo que respecta al capítulo que a continuación se edita y traduce, brevemente comentaremos que consta de la descripción de 29 medicamentos. De estos, 21 son plantas, 4 son animales, no aparece ningún mineral y el resto, es decir, 4 son subproductos vegetales y animales. Cada simple se estructura de la siguiente manera: primero aparece el concepto, seguido a veces de algunos sinónimos e incluso de su transcripción; después viene una descripción física del elemento, sus propiedades farmacológicas y, habitualmente, las dosis a ingerir, las mezclas que se pueden hacer, etc. En el caso en el que el medicamento se hubiera tratado ya en otra sección de la obra, el autor remite directamente a la entrada del mismo. Las autoridades y fuentes que cita Ibn al-Bay#ār en la letra wāw son en su conjunto 25 y en orden de número de citas son: Dioscórides, al-Rāzī, Galeno, Ibn Sīnā, Masī# b. al-#akam, Is#āq Ibn #Imrān, al-Gāfiqī, al-Šarīf, Abū #anīfa al-Dīnawarī, Yahyā b. Māsawayh, Ibn Māsah al-Ba#rī, al-Maÿūsī, Abū l-#Abbās al-Nabātī<sup>(10)</sup>, el Kitāb Al-Taÿribatayn de Ibn Baÿÿa, al-A#ma#ī, al-Jalīl b. A#mad, Badīgūras<sup>(11)</sup>, Paulo de Egina, Dūnaš b. Tamīm b. Ri#wān<sup>(12)</sup>, b. Tamīm, Ibn Samÿūn, Ibn Wāfid, Māsarÿawayh, Mu#mir b. al-Muzannā, Sindahšār e Hipócrates.

Para terminar, en lo referente a la metodología aplicada para la edición y la traducción del capítulo wāw del *Kitāb al-ÿāmi#*, digamos que en la edición se ha procedido a la corrección de algunos términos mal leídos por los copistas, a la colocación de puntuación diacrítica y a la corrección ortográfica sin más, y se ha colocado el número de la foliación entre corchetes. Para la traducción, sencillamente, se ha hecho todo lo posible por reflejar el texto original en español, confiriendo prioridad a la funcionalidad y a la competencia traductora. Se ha colocado en primer lugar la transcripción del simple seguido del nombre vulgar y al final, su nombre científico entre corchetes, esto en cuanto a las entradas principales. Por lo que corresponde a los simples que van apareciendo en el cuerpo de cada entrada ofrecemos su traslación al español, es decir, su nombre vulgar, seguido de su transcripción árabe entre paréntesis y en nota al pie indicamos su nombre científico junto a algunas aclaraciones, si son oportunas.

### 2.1. Edición([13])

#####















###

#####

###

#####

####

#####

## 2.2. Traducción([32])

### LETRA WĀW

*Waýý. Ácoro [Iris pseudacorus L.]*

Dioscórides I: el ácoro bastardo (*aqārūn*) tiene las hojas comparables al lirio (*#īris*<sup>[33]</sup>), pero más estrechas y alargadas, y sus raíces no son muy diferentes a las de aquel, aunque están entrelazadas y no son rectas sino curvas. En su exterior, estas raíces presentan unos nudos, son de color blanquecino, de sabor acre, pero no desagradable. Además, tienen una rojez como la del cálamo aromático (*qa#ab al-#arīra*<sup>[34]</sup>) y no poseen un olor desagradable. El mejor es el blanco, compacto, sin carcoma ni descarnado y de olor agradable. Así es el de la zona llamada Cólquide y también el de Galacia que se le denomina «ásplēnon» (*asbilīnyūn*<sup>[35]</sup>), siendo de esta manera y de color blanco. Galeno VI<sup>[36]</sup>: lo único que se utiliza de esta planta es su raíz que, además, es caliente y acre, de sabor ligeramente amargo y no tiene un olor desagradable. Ha de saberse que su poder es caliente y acre, y de naturaleza agradable. Se ha demostrado que es diurético y que es beneficioso contra la rigidez del bazo. Limpia y atenúa las opacidades que aparecen en las córneas de los ojos y, para ello, lo más útil es el jugo de la raíz. Es un medicamento que seca, por lo que ha de situarse en el grado tercero en los dos casos, es decir, de sequedad y de calor. Dioscórides: su raíz tiene el poder de calentar. Si se cuece y se bebe su decocción es diurético, conviene contra los dolores de costado, de pecho, de hígado, de tripa y los desgarros, reduce la inflamación del bazo, es remedio contra la estranguria, las mordeduras venenosas y, al igual que el lirio, en baños de asiento contra los problemas de útero. El jugo de su raíz limpia las opacidades de la vista, y la raíz es útil en la composición de antidotos. Masī#: si se bebe, es útil contra el dolor de dientes y contra la disentería provocados por el frío. Otro: Reseca la humedad de las articulaciones, aclara el color de la piel e incrementa la potencia sexual. Sindahšār: es un buen remedio contra la tartamudez. Māsarýawayh: reduce la inflamación que se produce debajo del bazo. Ibn Sīnā: es un buen remedio contra el vitiligo, la lepra y las convulsiones, tanto aplicado como bebido, y también contra las cataratas, especialmente su jugo; es muy

útil contra las hernias y los dolores intestinales. Al-Taÿribatayn: calienta el estómago que se ha enfriado y disuelve todas las flemas que se forman en este órgano; igualmente, calienta la sangre de naturaleza pituitaria. Es conveniente para las personas de temperamento frío, y si se usa de manera prolongada, templada los nervios. Es beneficioso para los hemipléjicos y los paralíticos. Mantenido en la boca, es buen remedio contra la pesadez de la lengua para pronunciar causada por la flema. Badīgūras: su principal propiedad es la de ser carminativo; además, purifica el estómago y fortalece el hígado. Su peso puede ser reemplazado por comino de Kirmán (*kamūn kirmānī*<sup>[37]</sup>) o un tercio de su peso por ruibarbo chino (*al-rāwand al-#inī*<sup>[38]</sup>). Is#āq Ibn #Imrān: si escasea, puede reemplazarse por su peso y un cuarto de palos de clavo (*a#wād al-qurunful*<sup>[39]</sup>).

*Wajšzaq. Mantina de los árabes [Artemisia judaica L.]*

Al-Gāfiqī: se dice que es una planta que se parece al ajeno rumí (*aḡsantīn rumī*<sup>[40]</sup>), es de color amarillo y de olor hediondo; se trae del Jurasán y es conocida como hierba del Jurasán (*haššat al-Jurasān*). Expulsa las lombrices y las ascárides, y en esto es muy efectiva. Al-Mayūsī: la mejor es la de color verde, de sabor amargo y de olor embriagador. Es caliente y seca, y hace salir las lombrices y las ascárides por su poder de calentar. Otro: es la artemisa del Jurasán (*šī# jurasānī*); se puede sustituir, si escasea, por la ajea armenia (*šī# #armanī*<sup>[41]</sup>); ha de beberse un mizcal

*Wada#. Cauri [Monetaria moneta (Linnaeus 1758)]*

Al-Jalīl b. A#mad: *wad#a* en singular. Es un pequeño molusco que viene del mar y que se emplea para adornar las guirnaldas. Es de color blanco y hendido como un hueso de dátil. Es hueco y en su interior hay una especie de gusano parecida a un trozo de carne. Algunos médicos: dicen que es una variedad de ostra que se parece al caracol grande solo que es mayor que este y de concha más consistente. Ambos entran en la terapéutica, quemados y sin quemar. Algunas personas la llaman brazalete indio (*siwār al-hind*). Masī#: este molusco y el caracol, si se queman, secan los humores, son útiles contra las úlceras de los ojos y cortan las hemorragias. Al-Ba#rī: su carne es muy dura y de difícil digestión, pero si se digiere es un buen alimento y ablanda el vientre. Quemadas, se vuelven calientes y secas, limpian el vitiligo, los eczemas, las cataratas y aclaran la visión. Si su carne se machaca hasta quedar fina y se utiliza, seca las humedades que se forman en los miembros flácidos y conviene a los hidrópicos. Además, sus cenizas son muy secantes y ligeramente calientes. Si se bebe con vino blanco, limpia las úlceras intestinales antes de que se produzca en ellas putrefacción. El autor: la caracola chanka (*šanj*<sup>[42]</sup>) es otra variedad de este molusco, y ya lo traté en la letra *šin*.

*Wada#. Hisopo húmedo ([43])*

Mu#mir b. al-Muzannà. Es la mugre que sale de la lana y que queda cuando se seca. Galeno<sup>[44]</sup> en al-Mayāmir dice que es una especie de grasa que se encuentra en la lana, y que se conoce como hisopo húmedo (*zufā ra#b*). El autor: ya traté el *zufā ra#b* en la letra *zāy*.

*Ward. Rosa [Rosa sp.]*

Abū #anīfa al-Dīnawārī. Es el término utilizado para la floración de todos los árboles y de todas las plantas y, especialmente, para la rosa. A las rosas rojas se las denomina *#aw#am* y las blancas *wa#ir*, cuyo singular es *wa#ira*. Todas estas variedades son conocidas con el término *jul* (singular *jula*). Esta palabra es de origen

persa y ha pasado a la lengua árabe. A la rosa de montaña se la denomina *qattāl* y a su fruto *dalik*, palabra que yo no creo que sea de origen árabe. De esta planta, de la rosa, deriva el nombre del color, es decir, el color rosa, que es un rojo poco intenso. En las tierras de los árabes, las rosas son muy abundantes, tanto las cultivadas como las silvestres y las montañosas. Is#āq b. #Imrān: hay dos variedades: roja y blanca. Dūnaš b. Tamīm: también las hay amarillas y me han informado de que en Iraq hay una rosa negra también. La mejor es la persa, y se dice que no se abre. Ha de preferirse la rosa de olor intenso, de extrema rojez y de pétalos apretados. Galeno VIII<sup>[45]</sup>: es un elemento de naturaleza acuática, picante junto a otros dos sabores, es decir, el astringente, que es de naturaleza terrena e intensamente frío, y el amargo, que es ligeramente caliente. Dioscórides I: La rosa es fría y, cuando está seca, es más astringente que cuando está fresca. Es conveniente que se cojan las frescas, se corten sus puntas blancas con unas tijeras y, lo que quede, se machaque, se exprima y se macere en su jugo, a la sombra, hasta que espese y, luego, se almacena para las unciones de los ojos. Las rosas se secan a la sombra, volteándolas constantemente para que no críen moho. El jugo de las rosas secas, cocido en vino, es eficaz contra el dolor de cabeza, de ojos y de oídos, igualmente contra el dolor de las encías si se hacen enjuagues bucales; también conviene al recto si se unta sobre él con una pluma, al útero y al intestino delgado. Si los pétalos de rosa se cuecen sin exprimir y se utilizan a modo de cataplasma, convienen contra las inflamaciones calientes de hipocondrios, contra el exceso de humores del estómago y las erisipelas. Secos, se mezclan con trigo, polvos, remedios para las heridas y con los electuarios. Además, se queman y se usan como colirio para embellecer y mejorar las pestañas. En cuanto a los granillos que se encuentran en el centro de la flor, cuando están secos, se espolvorean sobre las encías afectadas de fluxiones, curando esta afección. Los escaramujos (*aqmā# al-ward*), bebidos, cortan las diarreas y las hemorragias. Masī# b. al-#akam: su poder es frío en grado primero y seco en el grado segundo. #Īsà b. Māsah: fortalece los miembros, tanto su jugo como su aceite. Enfría los diferentes tipos de inflamaciones que aparecen en la cabeza, especialmente la rosa roja, siendo la blanca menos efectiva, aunque tiene un olor más agradable. Is#āq b. #Imrān: conviene al estómago y al hígado. Resuelve las obstrucciones que se forman en el hígado causadas por el calor; es buen remedio para la garganta, si se cuece con miel y se hacen gárgaras con ello. Yahyà b. Māsawayh: provoca estornudos a los que son de cerebro y estómago calientes. Al-Rāzī: calma las fiebres y acaba con el catarro; dormir sobre un lecho de rosas reduce la potencia sexual y es muy laxante. Ibn Sīnā: las rosas tienen propiedad aperitiva y calman la efervescencia de la bilis. Hay gente que dice que las rosas pulverizadas y utilizadas sobre las verrugas, las elimina; es útil contra las úlceras que se producen entre los muslos o en las axilas, y son regeneradoras de la carne en las úlceras profundas. Otros cuentan que hacen salir las espinas y los amnios si se trituran y se aplican en forma de cataplasma. La decocción de las rosas secas es un buen remedio contra las asperezas de los párpados. Se dice en *al-Adwiya al-qalbiyya*<sup>[46]</sup> que su composición es diferente a la descrita para el mirto (*ās*), pues contiene elementos fríos en grado segundo y calientes en el primero, además de elementos emolientes, espesos y secos. Su perfume, conviene a la esencia del espíritu, sobre todo si se es de temperamento caliente, pues es muy saludable por su astringencia y su frescor. Es por ello por lo que es un buen remedio contra las palpitations y las náuseas febriles tomado a pequeños sorbos. Conviene a todas las vísceras. Otro: las rosas son útiles contra la pústula labial y las llagas de la boca. Masī#: si se hace arroje de rosas con miel, limpia de flemas el estómago y expulsa la putrefacción de este órgano y de otras vísceras. Si el arroje se hace con azúcar, es menos efectivo. Al-Rāzī: el sirope de rosas es beneficioso para el estómago que contiene humores si se toma en ayunas y, después, se bebe agua caliente. No debe tomarlo quien tenga calor o fiebre, especialmente en verano, porque acrecienta la sed y da calor, excepto cuando no sea muy azucarado. Dioscórides: en cuanto a la fabricación del vino de rosas<sup>[47]</sup>, ha de cogerse una mina de rosas rojas secas del año en curso, machacadas, que se atan en un trapo de lino, a las que se añaden veinte partes de mosto, se tapa la boca del recipiente y se deja así seis meses; después, se filtra, se vierte en otro recipiente y se almacena. Bebido después de las comidas, es beneficioso contra el dolor de estómago y las digestiones de quienes no tienen fiebre, contra la diarrea y las úlceras intestinales. El vino de rosas también se puede preparar de otra forma: toma el jugo de rosas y mézclalo con miel, a esta bebida se le denomina rodomiél (*rudūmālī*), y es muy efectiva contra las

asperezas de la garganta. En cuanto a las pastillas de rosa, denominadas *rūdidus*<sup>([48])</sup>, se preparan así: coge cuarenta mizcales de rosas frescas, sin humedad, marchitas, cinco de nardo índico y seis de mirra, machácalo todo y moldéalo en forma de pastillas de tres óbolos de peso cada una, déjalas secar a la sombra y consérvalas en un recipiente de cerámica no empegado y bien tapado. Hay gente que añade en la elaboración de estos comprimidos una porción de dos adarmes de costo y lo mismo de lirio, del que procede de la zona denominada Iliria (*alūrīs*<sup>([49])</sup>), y lo mezclan todo con miel o vino de Quíos. Estos comprimidos los utilizan las mujeres que desean eliminar el mal olor del sudor, haciendo con ellos unas gargantillas perfumadas que cuelgan en sus cuellos. También los machacan para usarlos como polvos después de bañarse, pulverizándolos sobre el cuerpo para limpiarlo y, una vez que se han secado, se vuelven a lavar con agua fría. *Al-Taʿyribatayn*: si sus pétalos frescos se aplican en forma de emplasto sobre los ojos, es útil contra el aflujo de humores. Frescos o secos, si las hojas se cuecen y se aplican en forma de cataplasma sobre los ojos, es buen remedio contra la conjuntivitis y calma su dolor, sobre todo si se mezcla con un poco de alholva (*#ulba*<sup>([50])</sup>). Las rosas, bien secas, machacadas hasta convertirlas en polvo, se colocan sobre la cama de los enfermos de viruela y sarampión, ayudándoles a secar sus úlceras supurantes. Esto ha de hacerse mientras las úlceras están en proceso de maduración y de supuración. Beber el vino de rosas varias veces, aligera el vientre de bilis y es buen remedio contra las fiebres biliares. Cuando se lleva a cabo la preparación, es conveniente meter las rosas repetidamente en agua hasta que se produzca un intenso amargor. El vino de rosas, si se utiliza de manera continuada, fortalece todos los órganos internos si se bebe con agua cuando se tiene sed. A#mad b. Jālid: si se toma el julepe con agua de rosas y azúcar de pilón, es muy saludable para los que tienen fiebre alta, sed y ardor de estómago.

*Ward al-#imār. Lit. «rosa de burro» [¿?](51)*

Al-Rāzī, en las tablas de su obra titulada *Continens (al-#āwī)*, dice que es el albihar (*babār*). Ibn Māsawayh: también es conocida como *ward al-fuʿyār*<sup>([52])</sup>. Es una flor que tiene la parte interior roja y la parte exterior amarilla. Es de composición seca. Dūnaš b. Ri#wān: fortalece los órganos y calma el ardor que se produce en la cabeza como consecuencia de los vapores calientes; el agua de esta planta es útil contra el dolor de cabeza causado por el calor.

*Ward muntin. Rosa fétida [Rosa foetida var. persiana (Lem.) Rehder](53)*

Al-Rāzī: se denomina también *anīqūn*. Es caliente y seca, y su raíz quema como el pelitre (*#āqir qar#ā*<sup>([54])</sup>).

*Ward al-#amīr. «Rosa de asnos» [Paeonia coriacea Boiss./P. broteroi Boiss.]*

La gente de al-Andalus da este nombre a la especie macho de la peonía (*fāwuniā*), de la que ya hemos hablado en la letra *fā*.

*Ward al-zayna. «Rosa de adorno» [Althaea rosea L.]*

Es la flor del malvavisco (*ji#mī*<sup>([55])</sup>). La gente del Magreb la denomina *ward al-zawānī*<sup>([56])</sup>, y ya he tratado el malvavisco en la letra *jā*.

*Ward dafrà. Anémonas [Anemone sp.]*

También denominada *šaqā#iq al-nu#mān*, y que ha sido objeto de estudio en la letra *šīn*.

*Ward al-#ubb. «Flor del amor» [Ranunculus sp.]*

Es la flor del ranúnculo (*kabikaŷ*) en el *Continens (al-#āwī)*, y ya se trató en la letra *kaf*.

*Ward al-siyāy. Lit. «rosa de cunetas» Zarzamora [Rubus fruticosus L.]*

También denominada zarza perruna (*#ullayq al-kalb*), y ya he hablado de ella en la letra *#ayn*.

*Ward #īnī([57]). Lit. «rosa china» [Rosa sempervirens L.]*

Denominada *nasrīn* en Ibn Māsawayh, y ya descrita en la letra *nūn*.

*Wars. Flemingia [Flemingia grahamiana Wight.]*

Abū #anīfa: se cultiva en el Yemen y no se da en estado silvestre. Yo no la conozco ni en el Magreb ni en las tierras de Iraq, solo en el Yemen. Al-A#ma#ī dice que hay tres cosas que únicamente se encuentran en el Yemen: la flemingia, el incienso y los mantos rayados<sup>[58]</sup>. Y añade: esta planta es como la del sésamo (*simsim*<sup>[59]</sup>), que, al secarse, cuando madura, se abren sus vainas y de éstas se desprende el *wars*. Cae a la tierra y brota durante 10 años, crece cada año y da fruto. El mejor es el fresco, denominado *bādīra*, que es el fruto que aún no se ha caído del árbol y el peor es el que permanece en él. También hay una especie denominada abisinia (*#abašī*) por su color negruzco, que es la más pura. De esta planta se extrae un tinte amarillo puro, mientras que de la *bādīra* se extrae un tinte de color rojo. El enebro (*#ar#ar*<sup>[60]</sup>) también tiñe de rojo como la flemingia pero únicamente cuando se ha dejado secar y se extrae el líber que hay en el interior de su corteza. Si se frota con las manos se desgrana y no sirve para nada, sin embargo se usa para falsificar el verdadero *wars*. El tamojo (*rim#*)<sup>[61]</sup> tiene *wars* al final del verano que cuando va llegando a su fin amarillea intensamente hasta el punto de teñir de amarillo todo lo que roza. Is#āq b. #Imrān: hay dos especies: la abisinia y la india. La primera es negra y de peor calidad, y la segunda es de un color rojo vivo. Algunos creen que es la cúrcuma (*kurkum*)<sup>[62]</sup> que se trae de la China y del Yemen. Tiene granos como los del frijol mungo (*māš*)<sup>[63]</sup>. La mejor es la de color rojo, de buena calidad, que contenga pocos granos y poco polvo. Se acerca al tono de la violeta, pero tiene el exterior rojo, además, desprende un polvo que se pega a las manos si estas se meten en el recipiente que lo contiene. Masī# b. al-#akam: es caliente y seca al principio del grado segundo y, además, es astringente; proporciona un tinte rojo-amarillento; también limpia y conviene contra las manchas de la piel si se unta sobre ellas, y contra el vitíligo blanco si se bebe. Ibn Māsah al-Ba#rī: es un polvo rojo, que se parece al azafrán molido, que se trae del Yemen. Es un buen remedio contra las manchas de la piel, el vitíligo, el picor, las ampollas ulcerosas y los herpes si se utiliza en fricciones. Otros: la persona que viste una prenda teñida con este polvo fortalece su potencia sexual. Abū l-#Abbās al-Nabātī: esta planta es conocida en el *#īyāz*, y se trae de allí, no del Yemen. Es un fruto pequeño, parecido al serrín de las cabezuelas de la camomila (*bābūna#*). Su color es como el de la flor del azafrán. Supe de forma fehaciente, a través de un hombre que había vivido en Abisinia, que esta sustancia cae de un tipo de árbol que él desconoce, y que es recolectado grano por grano y metido en recipientes. Es una planta que no se siembra. Los abisinios la exportan a La Meca y en



el Magreb la desconocen totalmente. La planta denominada *wars* en al-Andalus no tiene las características ni las propiedades de la que aquí se describe, sino que es una sustancia que proviene de la hiel de la vaca cuando todavía está fresca y blanda y que, al condensarse, se extrae; tiene una consistencia viscosa y blanda como la yema de un huevo cocido. Después se deja secar hasta que se endurezca y adquiera el punto de dureza de la cal calcinada. Después, se prepara frotándola y moldeándola con los dedos, pues es una de esas sustancias que al secarse adquieren una dureza parecida a ciertas piedras fáciles de romper. Es por ello por lo que algunos autores la denominan “piedra de la vaca”. Es un elemento de gran utilidad en medicina. El autor: he tratado este último medicamento en la letra #a, bajo el epígrafe #a<sup>y</sup>ar al-baqar.

*Warašān. Torcaza [Columba palumbus (Linnaeus 1758)]*

Al-Rāzī, en su obra titulada *Daf# ma#ārr al-ag#iya* («la preservación de los perjuicios de los alimentos»), dice que su carne es como la de las especies grandes, como la carne de la paloma doméstica (#amām rā#iyya) solo que es más ligera, igual que la de la paloma es más seca que la del pichón (*firāj*) y menos caliente. Todas estas carnes se corrigen tanto con vinagre como cociéndolas en agua con sal y garbanzos, según se sea de temperamento caliente o de temperamento frío, o cuando se desee su rápida eliminación del vientre.

*Waral. Varano [Varanus exanthematicus (Bosc 1792)]*

Ibn Sīnā: es el más grande del grupo de los gecónidos (*wazag*<sup>[64]</sup>) y más grande que la salamanquesa (*sāmm abras*<sup>[65]</sup>). Es de cola larga y cabeza pequeña, y no es el lagarto uromástix (#abb<sup>[66]</sup>). Su carne es muy caliente y engorda considerablemente; tanto su grasa como su carne son empleadas especialmente por las mujeres. Tiene la propiedad de sacar los amnios y espinas. Sus excrementos tienen la propiedad bien reconocida de ser útiles contra las manchas de los ojos, al igual que ocurre con los excrementos del lagarto uromástix. Otros: hace crecer el cabello en los casos de alopecia. Paulo de Egina: los excrementos de la especie salvaje tienen poder calorífico y limpian las manchas de la piel, la lepra y los herpes. Al-Šarīf: si después de sacrificar al animal y meter toda su sangre en una marmita se introduce este en aceite y se deja cocer, se emplea para tratar los eccemas que aparecen en la cabeza de los niños, y es un remedio magnífico, incomparable con cualquier otro. Al-Rāzī: si su grasa se frota con fuerza sobre el pene, este se agranda. Esta grasa se puede reemplazar por la del lagarto escinco (*al-saqanqūr*<sup>[67]</sup>).

*Warāyālūz. Brionia blanca [Bryonia dioica L.]*

Es el nombre bereber de la vid blanca (*karma al-bay#ā#*), que se conoce por *fāšira* en Ifrīqiya y las zonas colindantes.

*War#ūrī. Espiga de la montaña [Stachys annua L./S. rectus L./S. maritimus L.]*

Es una planta denominada en griego *sa#ājīs* (στάχυς<sup>[68]</sup>), y ya se ha tratado en la letra *sīn*.

*Wasaj. Mugre*

Galeno X: la mugre se encuentra en el exterior e interior del cuerpo y en los oídos, pero los antiguos han dejado de mencionar la mugre de los oídos por ser exigua. Dicen que cura las inflamaciones que aparecen

alrededor de las uñas. La mugre de todo el cuerpo se puede recoger de los baños y de los lugares de lucha, y es útil para lo mismo que es el sudor, lo cual corrobora su naturaleza. Si se extrae de conductos estrechos, se debe coger la mugre más ligera y dejar la más espesa y oscura. Su poder es secante sin ninguna duda, con algo de calor. Dioscórides I: la mugre que se forma en los cuerpos de los luchadores mezclada con arena es provecho para el agarrotamiento de los nudillos agrietados si se pone encima, y contra el dolor de ciática si se aplica caliente en forma de unguento o cataplasma. Galeno VIII: en cuanto a la mugre que se obtiene de los que se ponen en los lugares deportivos, en los que se quema mucho aceite, tiene propiedad emoliente. Por otra parte, la mugre que se recoge de los centros deportivos y proviene de los cuerpos de la gente que está jugando allí, contiene el polvo que se levanta en esos lugares, y es parecida a la mugre de las estatuas. La primera de estas dos es beneficiosa para las heridas que no han madurado, y la segunda es útil contra las inflamaciones calientes que aparecen en las mamas, ya que elimina esa inflamación, impidiendo que se forme en ellas hinchazón o disolviendo la existente y acabando con ella, debido a que está compuesta por polvo y aceite. La mugre del cuerpo humano y su sudor son dos remedios que tienen poder disolutivo. En cuanto a la mugre que se recoge de las estatuas, aunque no tenga polvo, como contiene cardenillo procedente de forjado del cobre del que se hacen las estatuas, su poder es más intenso que el de las demás mugres. Dioscórides I: la mugre que se encuentra en las estatuas de cobre, mezclada con aceite, calienta y disuelve los tumores de difícil maduración, y es beneficiosa contra las desolladuras y las llagas de los ancianos. Al-Rāzī: la cera de los oídos es útil contra el panadizo que no supura, y si se unta en los labios agrietados, es buen remedio. También es buen remedio contra las mordeduras de las serpientes si se hace una incisión y se echa repetidamente en ella. Dioscórides I: la mugre de las paredes de los baños calienta, disuelve y ablanda (los tumores), también regenera la carne. Igualmente, conviene contra las grietas del ano y las hemorroides, untada sobre la zona. Galeno VI: la mugre de los baños ablanda moderadamente. Ibn Sinā: es buen remedio contra las ampollas.

### *Wasj kawā#ir. Propóleos*

Ibn Wāfid: es una sustancia que se encuentra en las entradas y paredes de las colmenas de las abejas. Al-Gāfiqī: las colmenas son los panales, es decir, los habitáculos de las abejas. Ibn Samaʿyūn y la mayoría de los practicantes de la medicina (*muta#abbibīn*) creen que la mugre de colmenas (*wasj al-kūr*) son los propóleos (*#ikbir*), pero esto es un error, porque los propóleos (*#ikbir*) son una materia que se parece a la brea y es lo primero con lo que bañan las abejas las colmenas, para luego fabricar sobre ello la cera y la miel. Dioscórides II<sup>([69])</sup>: ha de escogerse el de color rojizo, de la textura de la almáciga, de buen olor, parecido a la almea líquida (*may#a sā#ila*)<sup>([70])</sup> que la gente de Siria (*šām*) llama estoraque [*u##urak*]<sup>([71])</sup>, blando, pero no en exceso y que se estira como la almáciga (*ma##ikā*). Galeno VI: tiene el poder de limpiar, aunque no excesivamente porque es muy absorbente por su naturaleza atenuante. Calienta al final de grado segundo o al principio del tercero. Dioscórides: el poder de los propóleos es el de calentar, absorber y arrastrar las espinas del interior de la carne. En sahumero, conviene contra las toses crónicas y, aplicado sobre los eccemas, los elimina. Se encuentra en las colmenas (*kawā#ir*) algo que se parece a la cera (*mūm*) en su naturaleza

### *Wasīy. Saxifraga [Saxifraga granulata L.]([72])*

Al-Šarīf. Es una planta que crece en las cimas de las montañas, en las fisuras de las rocas. Sus hojas se parecen a las del cilantro (*kuzbura*)<sup>([73])</sup>, pero a las que más se parecen son las del *wanʿyahak*<sup>([74])</sup>. Tiene las ramas finas y sus raíces son nudosas y guardan algún parecido con la juncia (*su#d*)<sup>([75])</sup>; es de sabor algo amargo y su poder es el de enfriar y secar. Si estas raíces se secan, se machacan hasta convertirlas en polvo y se beben en cantidad de medio mizcal con un huevo en ayunas, cura las afecciones pectorales y es útil contra las roturas, la debilidad del cuerpo y las lesiones causadas por las caídas y los golpes. Se emplea para todo lo que se emplea la agrimonia



(*raq#a talabiriyya*<sup>[76]</sup>). Si estas raíces se cuecen en agua con un poco de esquenanto (*i#jir*<sup>[77]</sup>), se obtiene una disolución que las mujeres utilizan en baños de asiento contra los flujos causados por las humedades.

*Wasma. Índigo [Indigofera tinctoria L. /I. anil L.]*

Es la hoja del *nīl*. Al-Rāzī: es caliente, estíptico y tiñe el pelo. Al-Maḡūsī: Ennegrece el cabello y tiene poder resolutivo; es de constitución atemperada, pero tiende a calentar. Al-Gāfiqī dice que con este nombre es conocida entre nosotros, en al-Andalus, la alcabota (*#inna maḡnūna* ‘alheña loca’<sup>[78]</sup>). Hay dos especies. Una de ellas tiene las hojas como las de la acedera (*#ummā#*<sup>[79]</sup>), solo que más pequeñas, del tamaño de las hojas del cidro (*utruḡ*<sup>[80]</sup>), en número de tres hojas o, como mucho, cuatro, que se extienden sobre la tierra y se pegan a ella. El color del haz es verde tirando a negro oscuro, y el envés es blanco-grisáceo. Esta planta es frondosa y tiene un tallo gris, hueco y redondo que alcanza un codo de altura aproximadamente, sobre el que se alzan unas hojas enhiestas. Al final de la primavera cuaja unas cabezuelas cónicas, como las piñas, cubiertas de cáscara onduladas, que crepitan y son de un color blanco-amarillento. Tiene flores delicadas y purpúreas que, al abrirse cuando maduran, desprenden una sustancia parecida a la lana, como la que le sale a las cabezuelas de las alcachofas (*#uršuf*<sup>[81]</sup>). Grana semillas angulosas como las del cártamo (*qur#um*<sup>[82]</sup>). La raíz tiene el grosor de un pulgar. Esta planta crece en las montañas. La segunda especie<sup>[83]</sup> tiene las hojas más anchas y cortas que la primera, dentadas y con pequeñas espinas. Sus cabezuelas son del tamaño de las aceitunas, ligeramente alargadas y espinosas. Las flores parecen pelos y son de color purpúreo. Sus hojas, mezcladas con alheña, se utilizan para teñir el pelo. Esta segunda especie es mejor que la primera y tiñe con mayor intensidad. Si sus hojas se frotan con las manos, las ennegrecen como ocurre con la corteza de la nuez verde (*ḡawz aj#ar*<sup>[84]</sup>).

*Wašaq. Goma amónica [Gomorresina de la Ferula marmarica L.]*

Es el aguajaque (*uššaq*), y ya se trató en la letra *alif*.

*Wašaq. Lince [Lynx lynx (Linnaeus 1758), el lince eurasiático, y Lynx pardinus (Temminck 1827), el lince ibérico]*

La piel de este animal es caliente y seca, y proporciona un intenso calor. Tiene la especial virtud de intensificar la potencia y el apetito sexual. Conviene a los riñones, al costado y a la espalda. Si esta piel la visten las personas de temperamento caliente, les perjudica enormemente, pues agudiza el calor de sus cuerpos. Otros: el uso prolongado de esta piel es buen remedio contra las hemorroides.

*Wa#amī. Armeria [Armeria mauritanica Wallr. y Armeria alliacea (Cav.) Hoffm.]*

Al-Gāfiqī. Su raíz se denomina en beréber *wa#mū*, y es una planta que se parece al esquenanto (*i#jir*<sup>[85]</sup>). Alcanza un codo de altura y tiene una raíz de color negro, cuyo interior es blanco. Esta planta es afrodisiaca, sobre todo si se bebe su raíz con leche fresca. Cuando el ganado la come, se vuelve más fecundo. Es muy conocida en los países de los beréberes.

*Wagd. Berenjena [Solanum melongena L.]*

Es la berenjena (*bā#inḡān*), y ya la traté en la letra *bā*.

*Waqal. Bedelio [Commiphora mukul Engl.]*

Es el fruto del bedelio (*muql*). También se da este nombre al árbol que lo produce, es decir, al dawm<sup>[86]</sup>). Abū #anīfa: ya traté del bedelio mequí (*muql makkī*) en la letra *mīm*.

*Wilb. Lechetrezna([87]) [Euphorbia peplus L.]*

Es una especie de euforbio (*yattū#āt*<sup>[88]</sup>). Algunos dicen que es la especie llamada en griego *bābli#* (πεπλῖς, lechetrezna<sup>[89]</sup>), y que ya se trató en la letra *bā*. Otros dicen que se trata de la verdolaga (*#arfāy barrī*), término que en griego se pronuncia *péplion* (*bīblis*). Hipócrates lo denomina *nīliyūn*; es *#albītā* en algunos traductores, y ya se ha descrito en la letra *#ā*. Al-Rāzī: más de una persona me ha contado que si esta planta se corta por abajo, es excitante, y si se corta por arriba, provoca vómitos. El autor: yo he visto a los beréberes, en *Ifriqiyya*, usar la especie de euforbio que ellos denominan *tāqūt*, de la misma manera que lo relata al-Rāzī.

*Wanḡahak. ¿?*

Es una planta que no ha sido tratada ni por Dioscórides ni por Galeno. Al-Šarīf: es una hierba llamada en beréber *#ašabat firī*. Es caliente y seca. Si se cuece con pasas y se bebe de esta decocción la cantidad de media libra durante siete días seguidos, relaja el vientre y conviene contra la melancolía, elimina la tristeza y alegra el espíritu. Y también se dice que mejora el humor.

**3. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- ALİŞBİLİ, Abul#ayr (2004-2010): *Kitābu #Umdatī ##abīb fī ma#rifatī nnaḡāt likulli labīb. Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto*, Bustamante, Joaquín; Corriente, Federico; et al. (edición, notas, traducción castellana, correcciones e índices), 3 volúmenes en 4 tomos. Madrid: CSIC.
- ÁLVAREZ DE MORALES, Camilo (1986): «Dos manuscritos escurialenses del *Kitāb al-Ÿāmi#* de Ibn al-Bay#ār», *Actas del XII Congreso de la U.E.A.I.* Madrid, 1986, pp. 35-45.
- ÁLVAREZ DE MORALES, Camilo (2008): «Antecedentes andalusíes del *Kitāb al-Ÿāmi# li-mufradāt al-adwiya wal-agdiya* de Ibn al-Bay#ār: la ausencia de Averroes y Maimónides», *Actas del Simposio Internacional sobre el científico árabe Ibn Al-Baytar*, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 143-58.
- BROCKELMANN, Carl (1937-1942): *Geschichte der Arabischen Litteratur*, 2 vols. más 3 vols. de suplementos, Leiden: Brill.
- CABO-GONZÁLEZ, Ana M. (2009): «Ibn al-Baytar», *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus*, Almería: Fundación Ibn Tufayl, vol. II, pp. 619-24.
- CARRILLO, Juan L.; TORRES, M. Paz (1982): *Ibn al-Baytar y el arabismo español del siglo XVIII. Edición trilingüe del prólogo de su 'Kitāb al-chami'*, Málaga: Ayto. de Benalmádena.
- COLA ALBERICH, Julio (1947): *Los naturalistas hispano-musulmanes de al-Andalus*, Tetuán: Instituto G.R. para la investigación hispano-árabe.
- DIOSCÓRIDES, Pedacio (2006): *La materia médica, Estudios y traducción*, López, Antonio et al. (Ed.), Salamanca: Universidad de Salamanca. [disponible en <https://dioscorides.usal.es/> ]





([44]) Claudii Galeni Opera omnia. Tomo XII *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus; lib. XI*. Ed. C.G. Kühn, Leipzig, 1826, p. 309.

([45]) Claudii Galeni Opera omnia. Tomo XII *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus; lib. VIII*. Ed. C.G. Kühn, Leipzig, 1826, p. 114.

([46]) La ##### «Epístola sobre los medicamentos cordiales» la tradujo Arnau de Vilanova al latín como *De viribus cordis*, y suele hallarse impresa juntamente con el Canon de la medicina, del mismo Avicena, traducido por Gerardo de Cremona.

([47]) Dioscórides 5.27

([48]) Dioscórides 1.99.3: ῥοδίδες.

([49]) Dioscórides 1.99.3: ἴρεως ἰλλυρικῆς.

([50]) *Trigonella foenum-graecum* L.

([51]) No se ha conseguido una identificación segura de esta planta, aunque atendiéndonos a la descripción –dado que los sinónimos que aparecen en el cuerpo de la entrada también son dudosos–, creemos que puede tratarse de la caléndula, *Calendula* sp. (*Calendula arvensis* / *Calendula officinalis* L.), algunas de cuyas especies tienen flores con las lígulas externas amarillas y la cabezuela interior roja anaranjada u oscura casi negra.

([52]) Literalmente «rosa de libertinos/depravados», aplicado a la caléndula, *Calendula* sp., por el motivo de que sus pétalos se le echaban al vino como luquetes.

([53]) Podría tratarse también de la flor *Ferula assa-foetida* L.

([54]) *Anacyclus pyrethrum* L.

([55]) *Althaea officinalis* L.

([56]) *Althaea rosea* L.

([57]) Flor de la *Rosa sempervirens* L.

([58]) «los ropajes rayados, que son los mantos (*burda*)». La #### *burda*, plural ##### *abrād*, es el manto a rayas que llevaba el profeta cuando premió al poeta místico ##### al-Bū#īrī (1212-1294) su casida elogiosa apareciéndosele en sueños y cubriéndolo con su manto para curarlo de la parálisis, por lo que al poema se le llama desde entonces *qa#īdat al-burda*

([59]) *Sesamum indicum* L.

([60]) *Juniperus* L.

([61]) *Haloxylon salicornicum* (Moq.) Bunge ex Boiss. [*Haloxylon schweinfurthii* Asch. & Schweinf. = *Haloxylon articulatum* (Moq.) Bunge = *Salsola articulata* Cav.], “barrilla delgada, matojo, tamojo”

([62]) *Curcuma longa* L.

([63]) *Vigna mungo* (L.) Hepper [= *Phaseolus mungo* L.].

([64]) Familia *Gekkonidae* (Oppel 1811).

([65]) *Tarentola mauritanica* (Linnaeus 1758).

([66]) Género *Uromastyx* (Merrem 1820).

([67]) *Scincus scincus* (Linnaeus 1758).

([68]) Dioscórides 3.106; Dubler / Terés, 288 ##### ; Laguna 3.114 *Stachy*.

([69]) Diosc. 2.84: πρόπολις.

([70]) Oleorresina o anime de *Styrax officinalis* L. cuando se encuentra en estado líquido.

([71]) Diosc. 1.66, στύραξ, *Styrax officinalis* L. «estoraque».

([72]) También *wašīy*. Puede referirse a *wašīy* (*Elymus repens* L.), la grama de las boticas o grama del norte, aunque su descripción está muy alejada de una gramínea y casa más con la *Saxifraga granulata* L.

([73]) *Coriandrum sativum* L.

([74]) Término que no se ha podido identificar. Dozy, *Suppl.* II 852. Idrīsi 282.

([75]) *Cyperus rotundus* L.

([76]) *Agrimonia eupatoria* L.

([77]) *Cymbopogon schoenanthus* (L.) Spr. «esquenanto, esquinanto, paja de camello, paja de esquinanto, paja de Meca».

([78]) *Mantisalca salmantica* (L.) Briq & Cavillier.

([79]) *Rumex acetosa* L.

([80]) *Citrus medica* L.

([81]) *Cynara scolymus* L.

([82]) *Carthamus tinctorius* L.

([83]) *Centaurea sonchifolia* L. [= *Centaurea jacobi* Dufour] “escoba espinosa”.

([84]) fruto de *Juglans regia* L.

([85]) *Cymbopogon schoenanthus* (L.) Spreng.

([86]) En torno al fitónimo ### *dūm* / *dawm* se ha producido un grupo de confusiones en árabe. En principio denomina la palmera

([87]) *Umda* 5003 «lechetrezna, tésula redonda, titímalo, tomagallos»

([88]) Término genérico para las euforbiáceas.

([89]) *Euphorbia peplis* L.